



PRIMA
The Sea our passion, Shipping, our mission
SA TRANSPORT & TRADING

**A shipping
challenge**

*Racconto di
un'avventura*

PRIMA

The Sea our passion, Shipping, our mission

SA TRANSPORT & TRADING



La nostra azienda è una Società svizzera con sede a Chiasso, nel Canton Ticino. Ci occupiamo di spedizioni internazionali prettamente marittime, ma soprattutto quello che cerchiamo e quello che desideriamo fare con professionalità ed impegno è il trasporto di merci di grandi dimensioni, di grandi pesi, ma soprattutto di grandi "complicazioni". Dal 1994 infatti la nostra "missione" è quella di risolvere tutti i problemi di trasporto, anche i più complessi, quelli "eccezionali", che sembrano a prima vista impossibili.

We are a Swiss company, with head office in Chiasso in the Canton Ticino. Our main activity is the freight forwarding business, seafreight oriented. We look for project cargo, oversized and overweight pieces, and complicated shipment situations, and our goal is to solve all the problematic subjects supported by our technical knowledge and professionalism. Our "mission" since 1994, when we started the company, is to solve shipping problems that are sometimes considered almost impossible.





Marcianise • Napoli



2-5

Rhône • Vaugris • Lyon



6-9

Chalon sur Saône



10-11

Dijon • Joinville



12-15

Epizon, Eolic Central



16

Racconto di un viaggio
...A shipping challenge

Marcianise

- 1 Marcianise, 8 dicembre, ore 16. Il trasformatore è stato agganciato e caricato.
- 2 Ore 21,30. Il camion esce dai cancelli dell'azienda e imbocca l'autostrada.
- 3 Napoli, 9 dicembre, ore 2,50. Arrivo al porto.

- 1 *Marcianise, December 8th, 4:00 PM. The transformer has been secured and loaded.*
- 2 *9:30 PM. The truck is crossing the factory gate to enter the highway.*
- 3 *Naples, December 9th, 2:50 AM. Arrival at the port.*



1



2

Questo è il racconto di un'avventura, la grande avventura di un trasporto eccezionale molto complicato.

Abbiamo caricato un enorme trasformatore a Marcianise, nel Sud d'Italia e, attraverso prima il Mediterraneo e poi il fiume Saône, l'abbiamo portato in un cantiere nel Nordest della Francia, nella cittadina di Épizon per la realizzazione di una centrale eolica.

This is the story of an adventure, the great adventure we had with a very difficult special transport. We loaded a huge transformer into a vessel in Naples, in Southern Italy, and by crossing the Mediterranean Sea, and then by cruising the Saône River, we delivered it to the final site, Épizon, in Northwestern France, for the construction of a windmill eolic plant.



3



2



The beginning... Inizia l'avventura...

Marcianise

Napoli

- 1 Napoli, 9 dicembre, ore 9.30. Due gru sollevano il trasformatore.
- 2 Il carico sta per essere deposto nella stiva della chiatta, che lo porterà, via mare e poi via fiume, fino a Chalon sur Saône.
- 3 Un particolare dell'aggancio dei cavi.

- 1 Naples, December 9th, 9:30 AM. Two cranes lift the transformer.
- 2 The transformer is positioned under the deck of the barge and lashed for its voyage cruising the sea and the river, to Chalon sur Saône.
- 3 Detail of the lifting cables used.



Quando ci viene proposto un lavoro molto complicato... per noi diventa veramente una sfida. Il trasformatore che stiamo imbarcando misura 7,30 metri di lunghezza, 3,40 metri di larghezza, 4,40 metri di altezza, e pesa ben 119 tonnellate... davvero un trasporto "eccezionale". Però le sfide sono anche il nostro propulsore, cioè quello che cerchiamo tutti i giorni, un po' per complicarci la vita... ma anche per divertirci...

When we compete for a truly difficult job... it becomes a challenge for us. The transformer loaded into the vessel is 7.3 meters long, 3.4 meters wide, 4.4 meters high, and weighs 119 tons, a truly exceptional load. However, complications are what drive us, exactly what we look for every day. This stresses our lives, but on the other hand, satisfaction is our prize for completing a difficult operation.



Loading into the barge • Si carica
Napoli

Rhône • Vaugris

- 1 Vaugris, 14 dicembre, ore 9.30. Ingresso nella chiusa.
 - 2 Il marinaio controlla attentamente che tutto sia a posto.
 - 3 Particolare dell'interno della stiva della chiatta che custodisce il trasformatore.
- 1 Vaugris, December 14th, 9:30 AM. Crossing the locks.
- 2 A sailorman checks the functioning of the locks.
- 3 Detail inside the vessel's deck, where the transformer has been safely lashed and secured.



Le difficoltà nel nostro settore sono all'ordine del giorno: dal semplice rifacimento di una documentazione al trasporto vero e proprio. E i problemi, durante un trasporto, sono molti, dal passaggio delle dogane a quello attraverso le chiuse... Per esempio, nel viaggio di questo trasformatore, che aveva dimensioni e peso di grandissima rilevanza, abbiamo dovuto passare ben 15 chiuse ...



Problems in our business are an everyday reality; from the simple preparation of shipping paperwork to an actual shipment. Many problems arise during the shipment, from customs to crossing through locks... For example, in the specific case of this transformer, the vessel passed through fifteen locks to arrive at the destination port.



The Rhône river • Il Rodano
Vaugris

Rhône • Lyon • Saône

- 1 14 dicembre, ore 14. Sul Rhône verso Lyon.
- 2 Ore 14.15. La chiatta Prosperity attraversa il centro della città di Lyon.
- 3 Ore 14.45. Sul fiume Saône, superata Mâcon... verso Vienne.

- 1 December 14th, 2:00 PM. On the Rhône River approaching Lyon.
- 2 2:15 PM. The barge Prosperity cruising through downtown Lyon.
- 3 2:45 PM. On the River Saône, leaving Mâcon... approaching Vienne.



1



2



3

... e non solo le chiuse, ma anche i ponti, per esempio quelli di Lyon sul Rhône, ci hanno messo alla prova. Ma, grazie all'esperienza, alla serietà e alla professionalità siamo in grado di raggiungere il nostro obiettivo, cioè quello di portare a termine anche il più complicato dei lavori tenendo conto sia della sicurezza degli uomini sia della sicurezza del prodotto, che spesso ha un altissimo valore.

... not only locks, also bridges over rivers, and the one in Lyon was particularly difficult. Thanks to our knowledge, technical capabilities and professionalism we are able to reach our goal, and finalize even the most complicated job, while taking care of people and of the security of the high valued cargo, like in this case.



Cruising on the river • Sul fiume
Lyon

Chalon sur Saône

- 1 Chalon sur Saône, 15 dicembre, ore 7. La chiatta, arrivata in porto, è pronta per scaricare.
- 2 Il trasformatore (di 119 tonnellate!) è stato agganciato e sta per uscire dalla stiva.
- 3 Ore 9.30. Il prezioso carico sta per essere depositato sul camion.

- 1 Chalon sur Saône, December 15th, the vessel enters the port and is ready for unloading.
- 2 The 119 ton transformer has been lifted out of the vessel deck...
- 3 9:30 AM... and finally is ready to be loaded and positioned onto the truck.



Progetti di grande importanza come questo vengono affidati a Società ormai collaudate che lavorano con noi, fin dalla nostra nascita. Si tratta di partner affidabilissimi con cui abbiamo compiuto già tanti viaggi, per mare e per terra, e anche per aria... Si può dire che il nostro è un lavoro di squadra, anche se i membri di questa squadra-famiglia sono i più disparati, e si trovano ovunque nel mondo.

Important projects like this one are awarded to well-known and reliable companies with whom we have worked since our kick-off in this business. Reliable partners with whom we have performed many shipments, by sea, by truck, and even by air... We must work as a team, and our family-team members are spread out all over the world.





Back onto the truck • Sul camion
Chalon sur Saône

Nuits Saint Georges

- 1 16 dicembre, ore 10,50. Sulla strada, in direzione Selongey, si passano paesi e città.
- 2 Ore 15. L'attraversamento di Dijon.
- 3 Ore 16. Sempre scortati dalla polizia, verso il pittoresco Nuits Saint Georges.

- 1 December 16th, 10:50 AM. On the road approaching Selongey, passing through cities and towns.
- 2 3:00 PM. Crossing Dijon.
- 3 4:00 PM. under police supervision and escort, approaching characteristic Nuits Saint Georges



La sicurezza per un trasporto è di fondamentale importanza. Sicurezza per gli uomini, sicurezza per i mezzi, e sicurezza anche per chi non è implicato nel trasporto, ma che, se tutto non è organizzato, pianificato e coordinato alla perfezione, ne può subire delle conseguenze.

Safety during every single transport operation is one of the most important issues to take care of. Safety for the people working on the transport, for the equipment, as well as safety for those not directly involved. This requires coordination, planning and our full attention to all operations.



Crossing through downtown • In centro
Nuits Saint Georges

Joinville • Route 67

- 1 RN 67, 17 dicembre, ore 9,30. Sulla strada nazionale, in aperta campagna.
- 2 Ore 9.45. Il camion attraversa la Champagne, fra fattorie e villaggi.
- 3 Ore 11.50. Vicino a Joinville, in direzione di Épizon, destinazione del trasformatore.

- 1 *Route 67, December 17th, 9:30 AM. rolling down the highway and traveling in the countryside.*
- 2 *9:45 AM. The truck is crossing the Champagne Region, through farms and little villages.*
- 3 *11:50 AM. Near Joinville, direction Epizon, the final destination.*



1



2



3

Questa è stata veramente una sfida perché ha implicato l'utilizzo di diversi fornitori e mezzi di trasporto: dal camion su strada alla nave per mare e poi alla chiatta sul fiume... e di nuovo, scortati dalla polizia francese, al camion. Tutto ciò per arrivare, in mezzo a una splendida campagna invernale, a Épizon, nostra destinazione, dove abbiamo finalmente consegnato l'enorme trasformatore della centrale eolica. Una grande fatica, ma anche una grande soddisfazione!

This transport was really a challenge because it involved many different players and types of equipment. From a truck on land, to a vessel on the ocean, to the river barge... and again onto a truck supervised by the police. And we finally reached our goal, to arrive in a place in the wonderful, French countryside, Épizon, where we delivered the 119 ton transformer to the windmill eolic energy plant. A tremendous, amazing job with the same amount of tremendous and amazing satisfaction!



...to the final destination ...l'arrivo

RN 67

Épizon • Windmill eolic plant site

Épizon, 17 dicembre, ore 15. Arrivo nei pressi della centrale eolica.
Il trasformatore sta per essere montato sulle rotaie.

*Épizon, December 17th, 3:00 PM. Arrival at the windmill eolic plant site.
The 119 ton transformer is now ready for its final positioning.*



1

The beginning...
Inizia l'avventura...
Marcianise



2

Loading into the barge
Si carica
Napoli



3

The Rhône River
Il Rodano
Vaugris



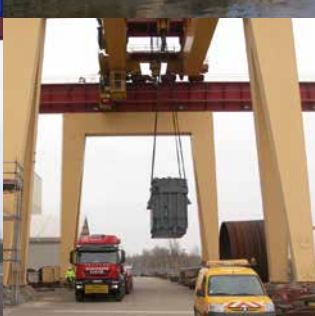
4

Cruising on the river
Sul fiume
Lyon



5

Back onto the truck
Sul camion
Chalon s/Saône



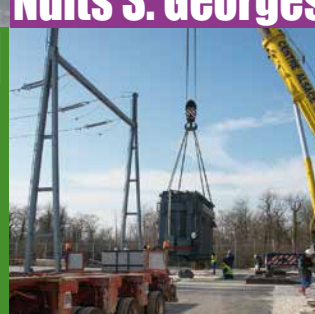
6

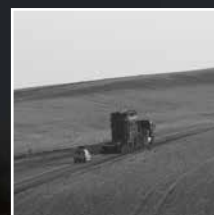
Crossing through downtown
In centro
Nuits S. Georges



7

...Arrival
...l'arrivo
Épizon





PRIMA
SA TRANSPORT & TRADING

TOLL FREE FROM ITALY
800 780 652

www.primasatt.ch
info@primasatt.ch

Head Office

Via Dante Alighieri, 12
Casella postale 1551 CH
6830 Chiasso (Switzerland)
Phone +41-91-682 04 76
Fax +41-91-682 04 79